

Комисија је дана 22.10.2019. године (деловодни број:1062) доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеничког комплета, у којем се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Информатика и рачунарство, са дигиталним материјалима на ЦД-у, уџбеник за шести разред основне школе, аутора Катарине Алексић, Катарине Вељковић, Милоша Бајчетића и Дарка Крсмановића, Едука д.о.о. Београд, на словачки језик.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Информатика и рачунарство, са дигиталним материјалима на ЦД-у, уџбеник за шести разред основне школе, превод Уџбеника горе наведених аутора издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Едука д.о.о. Београд који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00073/2019-07. Уџбеник је подељен садржински на три дела: *Информационо-комуникациона технологија, Дигитална писменост и Рачунарство*. У уводном делу уџбеника налази се Садржај, затим упутство под називом *Како да користиш овај уџбеник* а на крају уџбеника налази се *Додатак за инсталацију програма Пајтон* као и *Речник мање познатих речи и страних израза*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- страна 2 – ћириличким писмом, без превода се наводи разред и врста школе за коју је уџбеник намењен („ učebnica pre 6. ročník základnej školy “ уместо „ УЏБЕНИК ЗА 6. РАЗРЕД ОСНОВНЕ ШКОЛЕ “);
- страна 2 – правописна грешка, велико слово д и тачка иза скраћенице титуле главног редактора и издавача („ Prof. Dr. Boško Vlahović “ уместо „ Prof. dr_Boško Vlahović “);
- страна 2 – правописна грешка, непотребни знаци навода („ ZŠ Radoja Domanovića, Kragujevac “ уместо „ ZŠ „ Radoja Domanovića „, Kragujevac “);
- страна 3 – величина слова код уводног поглавља је промењена, коришћена су велика штампана слова уместо малих слова („ Ako používať túto učebnicu “ уместо „ АКО POUŽÍVAŤ TÚTO UČEBNICU “);
- страна 3 – адекватнији превод за израз израда задатака је „ vupracovanie úloh “ уместо „ vytváranie úloh “;
- страна 3 и 4 – у садржају су испред назива лекција додати бројеви („ 1.1., 1.2., 1.3., итд.);

- страна 4 – величина слова код наслова поглавља Вежбаоница је промењен, коришћена су велика слова уместо малих („ Cvičenie 1 “, „ Cvičenie 2 “ уместо „ CVIČENIE 1 “, „ CVIČENIE 2 “);
- страна 6 – словна грешка, сувишно ћирилично слова к („ ... ako aj videozáznamy “ уместо „ ... кako aj videozáznamy ...“);
- страна 7 – правописна грешка, непотребан знак интерпункције – зарез („ ... prostredia atď.“ уместо „ ... prostredia₁ atď.“);
- страна 13 – грешка у преводу речи електране („ Tieto elektrárne znečisťujú životné prostredie.“ уместо „ Tieto rastliny znečisťujú životné prostredie.“);
- страна 17 – изостављање предлога на („ Vyber si miesto, na ktoré chcete presunúť.“ уместо „ Vyber si miesto, на ktoré chcete presunúť.“);
- страна 17 – непотребан размак између слова („ ... v priečinku, do ktorého boli presunuté.“ уместо „ ... v priečinku, до ktorého boli presunuté.“);
- страна 18 – непотребно увлачење другог реда у другом пасусу („ ...e-mail adresy...“);
- страна 19 – назив поља Претражите диск није истакнут тамним словима („ ... kliknúť do poľa **Vyhľadaj Disk**.“ уместо „ ... kliknúť do poľa Vyhľadaj Disk.“);
- страна 20 – назив лекције Организација и управљање подацима истакнут је тамним словима и великим почетним словом („ *Organizácia a spravovanie údajmi*“ уместо „ **Organizácia a Spravovanie údajmi**“);
- страна 29 – текст дат у напомени („ Prípomienka “) истакнут је тамним словима;
- страна 35 – текст дат код набрајања под 1. и 4. непотребно је истакнут тамним словима;
- страна 38 – словна грешка, изостављено слово е („ ... na požadované miesto... “ уместо „ ... на požadované мiesto... “);
- страна 41 – словна грешка, употребљено слово к уместо слова б („ Formátovanie tabuľky “ уместо „ Formátovanie табуљке “);
- страна 44 – словна грешка, непотребно слово ј („ ... s bezdrôtovou komunikáciou? “ уместо „ ... с бездрџтову ј комуникацију? “);
- страна 44 – непотребна употреба знака интерпункције – тачке („ Štandard Bluetooth pre ... “ уместо „ Štandard Bluetooth₁ pre ... “);
- страна 48 – словна грешка, непотребно ћирилично слово п („ Program Audacity spustíme ...“ уместо „ Program Audacity пспустíme ...“);

- страна 50 – словна грешка, употребљено слово е уместо слова а и уметнута слова иа („ Spusti program na spracovanie zvuku Audacity.“ уместо „ Spusti program ne spracovan*ia*ie zvuku Audacity.“);
- страна 59 и 60 – изостављен превод реченице „ Оне помажу људима да лакше уче.“, текст слајдова није истакнут тамним словима;
- страна 61 – словна грешка, непотребно слово О („ Obr.1.41. Výber možností ...“ уместо „ Obr.1.41. OVýber možností ...“);
- страна 64 – словна грешка, непотребно слово Н („ Obr.1.45. Nový prepojený ...“ уместо „ Obr.1.45. HNový prepojený ...“);
- страна 65 – текст слајдова није истакнут тамним словима;
- страна 68 – везник а је непотребно истакнут тамним словом („ ... **lokálne, regionálne a globálne počítačové siete.**“ уместо „ ... **lokálne, regionálne a globálne počítačové siete.**“);
- страна 69 – појам интернет није истакнут тамним словима („ Túto sieť nazývame aj **internet.**“ уместо „ Túto sieť nazývame aj internet.“);
- страна 71 – код примера домена у називу државе (Република Србија) изостављена је реч република („ ... inštitúcií Republiky Srbsko; “, „ ... správy Republiky Srbsko; “, „ ... spoločnosti Republiky Srbsko. “ уместо „ ... inštitúcií Srbska; “, „ ... správy Srbska; “, „ ... spoločnosti Srbska. “);
- страна 72 – реч скуп је преведена у математичком уместо у уопштеном значењу („ ... priradené súhrnu zariadení ... “ уместо „ ... priradené množine zariadení ...“);
- страна 74 – правописна грешка, употребљен неправилан облик речи („ ... umožňuje komunikovať viacerým ľuďom ...“ уместо „ ... umožňuje komunikovať viac ľudí ...“);
- страна 76 – испод слике изостављен је превод израза у упитнику („ ... a prvej otázky v dotazníku “ уместо „ ... a prvej otázky _ “);
- страна 79 – назив претраживача Метаколера није истакнут тамним словима;
- страна 81 – словна грешка, изостављено слово е („ ... informácií na internete, ...“ уместо „ ... informácií na internet_ ...“);
- страна 82 – правописна грешка, неправилан облик придева („ ... stránka dôveryhodný alebo nespoľahlivý zdroj informácií ... “ уместо „ ... stránka dôveryhodná alebo nespoľahlivý zdroj informácií ... “);
- страна 86 – неупотреба родно осетљивог језика („ Popros učiteľa/ku ...“ уместо „ Popros učiteľa_ ...“);

- страна 87 – неправилна формулација реченице, непотребна употреба заменице („ ... alebo odosielanie tých materiálov ... “ уместо „ ... alebo ich odosielanie tých materiálov ... “);
- страна 94 – неправилно формулисана реченица („ Umiestnenie plagátov na chodbách a webovú stránku školy “ уместо „ Umiestnenie plagátov na chodbách a miestiach školy “);
- страна 94 – употреба нетачног назива државе („ Republika Srbsko “ уместо „ Srbskej republiky “);
- страна 100 – правописна грешка, неправилан облик придева („ Nespokojný s nevýhodami ...“ уместо „ Nespokojní s nevýhodami ...“);
- страна 105 – спајање речи („ Ktorý príkaz ... “ уместо „ Ktorýpríkaz ... “);
- страна 106 – спајање речи („ Vytiahni rovnú čiaru; “ ; „ ... opísaným vo fáze 1.“; „ Zostalo nakresliť druhý ...“ уместо „Vytiahnirovnú čiaru; “ ; „ ... opísaným vo fáze 1.“; „ Zostalo nakresliťdruhý ...“);
- страна 106 – неадекватан превод израза праве линије („ Pokračuje sa kreslením rovnej čiary. “ уместо „ Pokračuje sa kreslením priamky. “);
- страна 106 – непостојање размака између речи и знака интерпункције („ Vytiahni rovnu čiaru, pod uhlom...“ уместо „ Vytiahni rovnu čiaru,pod uhlom...“);
- страна 108, 139, 168, 174, 181 – неакцентовање речи („ ... s našim ... “ уместо „ ... s našim “);
- страна 110 – спајање речи („ ... jazyka Python sú ...“ уместо „ ... jazyka Pythonsú ...“);
- страна 110 – неправилан облик речи („ Poradie vykonávania operácií ...“ уместо „ Poradie vykonávanie operácií ...“);
- страна 110 – ћирилични везник и („ 12+32*56-5 a (12+32)...“ уместо („ 12+32*56-5 и (12+32)...“);
- страна 111 – спајање речи („ ... ak chceme si ponechať...“ уместо „ ... ak chcemesi ponechať...“);
- страна 111 – словна грешка сувишно слово x („ ... ako mená premenných ... “ уместо „ ... ako mená premennýchx ... “);
- страна 112 – спајање речи („ ... otvor editor ... “ уместо „ ... otvoroeditor ...“);
- страна 114 – спајање речи („ ... analyzovať každý krok ...“ уместо „ ... analyzovať každýkrok ...“ и „ ... podlahovej krytiny v podobe ...“ уместо „... podlahovej krytinv podobe ...“);
- страна 114 – сувишан знак код набрајања у целини Укратко („ ... premenných, stačí uviesť jej meno. “ уместо („ 1 premenných, stačí uviesť jej meno. “);
- страна 116 – спајање речи („ Ako sa voláš ? “ уместо „ Akosa voláš ? “);
- страна 117 – спајање речи („ ... premenné a označ ... “ уместо „ ... premennéa

- označ ...“);
- страна 118, 136, 152, 201, 2014 – непостојање размака између знака интерпункције и речи („ ... celé číslo Táto ...“; „ ... dva vetvenia Vtedy ...“; „ ... základnou úlohou je aby ...“; „ roku 2017/2018, Ústav ...“; „ ... sú spoľahlivé Nástroj ...“);
 - страна 119 – спајање речи и знакова интерпункције („... zadal šírku, dĺžka ...“ уместо „... zadal šírku, dĺžka ...“);
 - страна 120 – спајање и раздвајање речи („ ...odčítaj súčin hociktorého... “ уместо „... odčítaj súčinho cik torého ...“; „ určiť zvyšok“ уместо „ určiť zyvyšok “; „ Na obrazovke by “ и „ Na obrazovkeby “);
 - страна 123 – спајање речи („ ... a celočíselné delenie ... “ уместо „ ... aceločíselné delenie ... “ и „ výsledok uvádzajú “ уместо „ ... výsledokuvádzajú ... “);
 - страна 124 – спајање речи („ Pre zadané trojčiferné...“ уместо „ Pre zadanétrojčiferné...“);
 - страна 129 – употреба сувишног помоћног глагола („ V našom prípade na spájanie podmienok roužívame...“ уместо „ V našom prípade sa na spájanie podmienok roužívame...“);
 - страна 133 – употреба великог слова уместо малог код везника а („..., a v ďalšom ...“ уместо („ ..., A v ďalšom ...“);
 - страна 134 – спајање речи („ ... skupina zelených príkazov ...“ уместо „ ... skupinazelených príkazov ...“ и „ ... skúma bunky ...“ уместо „ ... skúmabunky ...“);
 - страна 134 – неправилна формулација реченице, сувишна реч („ V našom prípade tento príkaz budeme čítať.“ уместо „ V našom prípade bude tento príkaz budeme čítať.“);
 - страна 135 – неправилан облик речи („ ... kvíz z biológie.“ уместо „ ... kvíz z biológij.“);
 - страна 135 – спајање речи („ ... deliteľné bez zvyšku ... “ уместо „ ... deliteľnebez zvyšku ...“; „ ... zvyšok pri delení ...“ уместо „ ... zvyšok pri delení ...“ и „ ... zadaného čísla číslami 3 ...“ уместо „ ... zadaného číslačíslami 3 ...“);
 - страна 136 – спајање речи („ Zadané číslo nie je deliteľné ani ...“ уместо „ Zadané číslo nie jedeliteľné ani ...“; „ ... čaká, aby užívateľ...“ уместо „... čaká, abyužívateľ...“ и „ ... či je zvyšok pri delení ...“ уместо „ ... či je zvyšok pri delení ...“);
 - страна 139 – пасус – набрајање бр.3 је истакнут тамним словима;
 - страна 140 – спајање речи („ ... nakreslíme prerušovanú čiaru z piatich ...“ уместо „ ... nakreslíme prerušovanú čiaru z piatich ...“ и „ ... vykonávaní kódu ...“ уместо „ ... vykonávaní kódu ...“);
 - страна 143 и 144 – спајање речи („ ... nakresli rovnú ...“ уместо „ ... nakreslirovnú ...“; „ Posuň sa doľava...“ уместо „ Posuňsa doľava...“);
 - страна 144 – спајање речи („ ... otvor editor ...“ уместо „ ... otvoroeditor ...“);
 - страна 146 – непотребно навођење јединица мере („ ... hrúbka čiary bola 5 “ уместо „ ... hrúbka čiary bola 5mm “);
 - страна 146 – неправилан облик речи и изостављена реч („ ... pre kreslenie kruhu “ уместо „ ... pre kreslenie kruha “; „ ... ktorých dĺžka strany je 50 pixelov...“ уместо „ ... ktorých dĺžka _ je 50 pixelov...“);
 - страна 147 – спајање речи („ ... Opakovanie na portáli ... “ уместо „ ... Opakovaniena portáli ...“);

- страна 147 – спајање речи („ ... kým ho neuhádne.“ уместо „ ... kým honeuhádne.“);
- страна 149 – понављање речи („ ... zjavuje správa Moje ...“ уместо „ ... zjavuje správa správa Moje ...“);
- страна 150 – сувишни помоћни глагол у реченици („ Číslo je deliteľné číslom 12 iba vtedy ...“ уместо „ Číslo je deliteľné číslom 12 je iba vtedy ...“);
- страна 152 – словна грешка, непотребно слово а и изостављен знак интерпункције, зарез („ ... mala objaviť sprava Ďakujete, že ...“ уместо „ ... mala objaviť spravaa Ďakujete_ že ...“);
- страна 152 – неправилно формулисана реченица („ podmienka sa kontroluje aj pred vykonaním...“ уместо „ podmienka je kontroluje i pred vykonaním...“);
- страна 157 – спајање и неакцентовање речи („ ... porovnaj so svojími ...“ уместо „ ... porovnajso svojími ...“);
- страна 157 – изостављено слово у, слово х није истакнуто болдовањем („ ... premennej **x** ..., ... premennej **y** ...“ уместо „ ... premennej x ..., ... premennej y ... “; „ hodnotu -5 “ уместо „ hodnot -5 “);
- страна 158 и 159 – употреба ћириличног слова и, неправилан облик речи („ Hodnoty x_1, y_1, x_2 a y_2 zadá používateľ ...“ уместо „ Hodnoty x_1, y_1, x_2 i y_2 zadá používateľa ...“);
- страна 160 – непотребно понављање речи („ ... pre zadaný aktuálny čas ...“ уместо „ ... pre zadaný čas aktuálny čas ...“);
- страна 163 – словна грешка, непотребно слово а („ jednoduchší “ уместо „ jednoduchšia “);
- страна 164 – словна грешка, слово ĥ уместо ж („ Najnižší žiak v skupine ...“ уместо „ Najniší žiak v skupine ...“);
- страна 167 – изостављање знака интерпункције и спајање речи са предлогом („ ... vykopávame tak, že ...“ уместо „ ... vykopávame tak_že ...“ и „ zo zabudovaných “ уместо „ zozabudovaných “);
- страна 169 – неправилно формулисана реченица („ ... štruktúra bude vyzerat' takto: “ уместо „ ... je štruktúra bude vyzerat' takto: “);
- страна 172 – значење речи перфекциониста дато је на српском језику, ћириличним писмом;
- страна 173 – неправилан облик мерних јединица („ ... premení kilometre v metre ...“ уместо „ ... premení kilometre v metroch ...“ и „ kilometre “ уместо „ kilometri “);
- страна 174 – изостављање предлога на („ ...funkcie na portáli ...“ уместо „ ...funkcie na portáli ...“);
- страна 178 – словна грешка, слово р уместо е („ vyčleniť “ уместо „vyčlrniť “);
- страна 180 – неправилан употреба предлога („ ... pre prácu so stringami ... “); уместо „ ... pre prácu s stringami ... “);
- страна 183 – тамним словима нису истакнути бројеви („ ... na pozíciách **2, 3** a **4**, ...“ уместо „ ... na pozíciách 2, 3 a 4, ...“);
- страна 185 и 186 – није истакнута реч боје („ farieb“);
- страна 186 – спајање речи („ nový prvok “ уместо „ novýprvok “; „ nového prvku je 1 “ уместо „ novoprvkuje 1 “);
- страна 190 – спајање речи („ prvkov do množiny “ уместо „ prvkovdo množiny “; „ Žiaci

- budú mať ...“ вместо „Žiacibudú mať ...“; „ ... vytvorit' program ...“ вместо „ ... vytvorit'program ...“; „ ... vytvorit' úniu...“ вместо „ ... vytvorit'úniu...“);
- страна 190 – непотребно понављање речи („ ... ktoré si žiaci ...“ вместо „ ... ktoré si žiaci si ...“);
 - страна 191 – словна грешка, непотребно слово C („ Zoznam 5 predmetov ...“ вместо „ CZoznam 5 predmetov ...“);
 - страна 193 – неадекватан превод израза резултат извршавања („ výsledok výkonu “ вместо „ výsledok výskumu “);
 - страна 193 – спајање речи („ patria aj ...“ вместо „ patriaaj ...“; „ po pridaní dvoch prvkov “ вместо „ po pridanídvoch prvkov “);
 - страна 197 – спајање речи („ ktorí účinkujú “ вместо „ ktoríúčinkujú “; „ žiakov ktorí “ вместо „ žiakovktorí “);
 - страна 197 – словна грешка, непотребно слово и („ oboch krúžkov “ вместо „ oboch krúžkoví “);
 - страна 198 – неправиан облик речи („ aby si ich mohol využiť “ вместо „ aby si ich mohli využiť “);
 - страна 199 – правописна грешка, спајање речи („ budeš moc' použiť “ вместо „ budešmoc' použiť “);
 - страна 200 – неправилна реченица на српском језику и ћириличном писму (Повратне информација публице);
 - страна 201 – спајање речи („ príslušnú správu “ вместо „ príslušnúsprávu “);
 - страна 202 – спајање речи („ odpoveď používateľa “ вместо „ odpoveďpoužívateľa “);
 - страна 203 – спајање речи („ záväzok počas Osmanov sa nazýval ... “ вместо („ záväzokpočas Osmanovsa nazýval ... “; „ vytvor premennú, ktorá ...“ вместо „ vytvorpremennú, ktorá ...“);
 - страна 204 – спајање речи („ kvízu žiakom “ вместо „ kvízužiakom “);
 - страна 205 – словна грешка, изостављање слова л („ ... kód by bol veľmi dlhý. “ вместо „ ... kód by bo_ veľmi dlhý “);
 - страна 208 - спајање речи („ ... proces inštalácie Pythona ...“ вместо „ ... procesinštaláciePythona ...“; „ zvolíš si “ вместо „ zvolíšsi “; „ zatvor inštaláčné okno “ вместо „ zatvorinštaláčné okno “; „ byť rozdielne spúšťanie operačného ...“ вместо „ byťrozdielne spúšťanie operačné ...“);
 - страна 208 – неадекватан облик реченице („ Spúšťanie programovacieho jazyka Python “ вместо „ Spusti programovacijazyk Python “);
 - страна 209 – спајање речи („ Program napísaný v okne ...“ вместо „ Program napísanyv okne ...“);
 - страна 210 – неправилно формулисана реченица и облик речи („ V online

programovacom prostředí Python je možné program uložit. “ уместо „ A v online programovacom prostředí v Pythone je možné program uložit. “; „ pri registrácii “ уместо „ pri registrácii “).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

Напомена Комисије Педагошког завода Војводине

Приликом оцењивања су уочене следеће грешке у горе наведеном Уџбенику на српском језику:

- страна 19, 78, 114 и 210 – некоришћење родно осетљивог језика („ ... електронске поште коју ти обезбеди наставник ...“, „ Са својим друговима и наставником, ...“, „ Објасни своје решење друговима или наставнику. “, „ ... или налог који ти је креирао наставник. “);
- страна 111 – словна грешка, изостављено слово т („ ... да их корисимо као имена променљивих.“);
- страна 136 – словна грешка, слово а уместо и („ Додатна разлог за коришћење elif наредбама ...“);
- страна 161 и 162 – у задацима бр. 14 и 19 реч Помоћ није истакнута плавим словима;
- страна 163 – изостављена заграда на крају реченице („ ... из Продавнице сира.“);
- страна 164 – погрешна вредност висине највишег ученика у групи (156 cm)
(„ Највиши ученик у групи висок је 145 cm.“);
- страна 172 – везник и је истакнут тамним словима („ **begin_fill ()** и **end_fill ()**.“);
текст испод слике бр. 3.43 је у потпуности штампан тамним словима;
- страна 191 – неправилан облик речи („ Подсећамо те на то да је почетна вредност бројачке променљиве i нула.“);
- страна 202 – словна грешка, одвајање слова а од остатка реч („ Које године се одиграла Косовск a битка ?“).

